Porównanie tłumaczeń Izajasza 23:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przepraw się\* przez swą ziemię jak przez Nil,\*\* córko Tarszisz,\*\*\* nie ma (bowiem) już liny cumowniczej.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przepraw się do swej ziemi jak przez Nil, córko Tarsziszu, bo nie ma już portu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przeprawcie się przez swoją ziemię jak rzeka, o córko Tarszisz. Nie ma już siły. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nawróć się do ziemi swej, jako rzeka, o córko morska; niemaszci tam więcej pasa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Idź przez ziemię twoję, jako rzeka, córko morska, nie masz pasa dalej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uprawiaj swą ziemię, o Córko Tarsziszu! Portu już nie ma. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uprawiaj swoją ziemię, córko Tarszyszu, przystani już nie ma. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uprawiaj swą ziemię jak nad Nilem, córko Tarszisz, bo nie ma już portu! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uprawiaj swą ziemię jak nad Nilem, córko Tarszisz! Portu już nie ma! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaorz swą ziemię, tak jak nad Nilem, o córko Tarszisz, albowiem nie ma już portu; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Обробляй твою землю, бо й кораблі більше не ідуть з Кархидону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przejdź po twojej ziemi jak rzeka, córo Tarszyszu; nie ma tu już wędzidła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przejdź przez swą ziemię jak Nil, córo Tarszisz. Nie ma już żadnej stoczni. |

1. 1) Przepraw się, עִבְרִי (‘iwri): wg 1QIsa a : uprawiaj, עבדי (‘iwdi), pod. G: uprawiaj ziemię, ἐργάζου τὴν γῆν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jak przez Nil, brak w G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) jak Nil (...) Tarszisz, ּכַיְאֹרּבַת־ּתַרְׁשִיׁש : wg G: bo też okręty już nie przybywają z Kartaginy, καὶ γὰρ πλοῖα οὐκέτι ἔρχεται ἐκ Καρχηδόνος. Być może od hbr.: ּכִי אָנִיֹותּתַרְׁשִיׁש . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) liny cumowniczej, מֵזַח (mazach), <x>290 23:10</x>L.: wg BHS: portu, מָחֹז (machoz), czyli: uprawiaj swoją ziemię jak nad Nilem, bo już nie ma portu. [↑](#footnote-ref-5)